

Terminologie non nominale dans un dictionnaire électronique de médecine

Xavier BLANCO

Abstract: The aim of this article is to defend the introduction of non nominal terminology in electronic dictionaries for specific purposes. So, we briefly present a preliminary study of the verbs in the field of medicine, concerning its structures, distribution, properties and its relationship with nominal terms. We also deal with support verbs related to predicative nouns of medicine, as well as adverbs of this field.

Keywords: non nominal terminology, electronic dictionaries, medical language.

Mots clés : terminologie non nominale, dictionnaires électroniques, langage médical.

1. Introduction

Les travaux terminographiques se centrent fondamentalement sur la description des substantifs et, éventuellement, des adjectifs qui, de toute façon, sont toujours présents dans les bases terminologiques en tant que constituants de composés nominaux. Par contre, très peu d'attention est prêtée aux termes non nominaux dont le statut même n'est pas clairement défini (L'HOMME 1998).

À partir de l'élaboration d'un dictionnaire électronique de médecine¹, contenant exclusivement des substantifs et des adjectifs, nous

¹ Ce dictionnaire a été élaboré par le *Groupe de Linguistique Appliquée aux Langues Romanes* (UAB) en collaboration avec l'*Agencia de Evaluación de Tec-*

✉ Xavier BLANCO, Département de Philologie Française et Romane,
Faculté des Lettres, Université Autonome de Barcelone,
08193 Bellaterra (Barcelone), Espagne.
Fax : +34 93 581 31 71

e-mail : Xavier.Blanco@uab.es

avons jugé utile de nous pencher sur la description des termes non nominaux. Ainsi, nous présentons dans cet article les résultats provisoires d'une recherche portant sur des verbes et des adverbes espagnols appartenant au domaine de la médecine.

2. Représentation des arguments

Décrire des prédicats implique être en mesure de représenter leurs arguments. Nous nous servons à cet effet des traits syntactico-sémantiques et des classes d'objets tels qu'ils ont été définis dans les travaux du Laboratoire de Linguistique Informatique de Paris XIII (LE PESANT et MATHIEU-COLAS 1998). Pour le domaine de la médecine, nous avons proposé une première ébauche de structuration en classes d'objets (BLANCO et BONELL 1999; BLANCO, sous presse). Nous offrons ici, sans trop de commentaires, les principales classes retenues pour la description des arguments des verbes qui font l'objet de cet article :

- humains : <personnel sanitaire> (<médecins> inclus) et <patients> ;
- actions : <traitements> (<interventions> incluses) et <explorations> ;
- états : <pathologies> (les <crises> y comprises, qui sont des pathologies événementielles ;
- locatifs : <établissements sanitaires> ;
- inanimés concrets : <instruments> et <médicaments> (inclut <principes> et <substances>) ;
- autres : <symptômes> (inclut des actions, des états et des événements) ; <blessures> (conçues surtout comme des locatifs mais qui présentent une interprétation événementielle) ; <tumeurs> (des inanimés concrets qui sont, en même temps, des pathologies) ; <agents

nologías Sanitarias (Instituto de Salud Carlos III - Ministerio de Sanidad) dans le cadre du projet WEBLING « Full Text Web Indexes that have been Linguistically Enhanced and Supplemented by Services to Cross the Language Barrier » (Projet ESPRIT RDT in Information Technologies n° 29041). Le dictionnaire porte sur la langue espagnole et comporte des équivalents de traduction vers l'anglais et le français. Les langues observées dans le projet et ayant donné lieu aux dictionnaires électroniques correspondants sont le français, l'anglais et l'allemand.

patogènes> (animaux, végétaux et inanimés concrets); <parties du corps>.

3. Verbes spécialisés ou verbes à arguments spécialisés ?

Il existe des verbes spécialisés dont le statut de termes fait consensus dans la mesure où, malgré leur statut non dénominatif, ils renvoient à un concept propre au domaine auquel ils appartiennent. Le contenu sémantique de ces verbes inclut la référence à des réalités spécifiques au domaine, e.g. :

anestesiar (implique *anestesia* 'anesthésie')
hospitalizar (implique *hospital* 'hôpital')
recetar (implique *receta* 'ordonnance')
vacunar (implique *vacuna* 'vaccin')

Par contre, il existerait des verbes qui entretiendraient un rapport privilégié avec un domaine parce qu'ils sélectionneraient des termes comme arguments, sans pour autant comporter de noyau sémantique spécialisé, e.g. :

visitar/N0:<médecins>/N1:<patients>
atender/N0:<médecins>/N1:<patients>
reconocer/N0:<médecins>/N1:<patients>
coser/N0:<médecins>/N1:<partie du corps>/N2:a <patients>

À notre avis, une telle distinction n'a pas de fondement linguistique. Tout verbe sélectionnant de façon **appropriée** des arguments spécifiques à un domaine présente forcément un noyau sémantique spécialisé, même si celui-ci n'est pas évident¹. Ainsi, un <médecin> peut reconnaître un <patient> qu'il n'a jamais vu auparavant (c'est-à-

¹ Nous considérons par contre parfaitement valable la notion de « terme banalisé », autrement dit, de terme qui entre dans la langue générale, ce qui peut entraîner des conséquences quant à son fonctionnement linguistique. Il faudrait également considérer le cas des mots qui, n'étant pas des termes, font cependant référence de façon non équivoque à un domaine (e.g. *resfriado*). Ils présentent souvent des particularités linguistiques par rapport aux termes stricto sensu, e.g. verbes supports appropriés : (*pillar* + *pescar*) un *resfriado* vs ?(*pillar* + *pescar*) una *congestión nasal*.

dire, qu'il ne connaissait pas). Des propriétés spécifiques à ces emplois peuvent éventuellement être mises en relief. Il existe un emploi correspondant à <médecins> *visitar* <patients> qui implique l'exercice de la profession médicale et s'oppose, de ce fait, à *visitar* dans le sens de 'rendre visite'. L'emploi spécialisé de *visitar* n'exige pas que ce soit le *NO* qui se déplace : *Juan fue a la consulta y el médico lo visitó*. Notons aussi la relation paraphrastique (« se medio »)¹ :

el médico visitó al enfermo = el enfermo se visitó

Par contre, *el médico está de visita* n'admet qu'une interprétation non liée à la pratique de la médecine, malgré la présence d'un argument spécifique au domaine.

Notons aussi les nominalisations spécialisées de verbes apparemment non spécifiques, e.g. *el preparado farmacológico* à partir de *preparar un fármaco*.

Nous avons donc dressé une liste comportant 300 emplois verbaux que nous considérons comme propres au champ de la médecine indépendamment du fait que, formellement, leur racine évoque ou non des concepts ou des réalités liés au domaine².

Les verbes sont représentés dans le dictionnaire dans un format proche de celui employé dans les dictionnaires électroniques du LLI (Paris 13). Chaque entrée comporte des champs spécifiques à l'indication des arguments.

4. Structures et distributions

Grosso modo, nous avons les structures suivantes³ :

¹ Sur cette construction, cf. MENDIKOETXEA 1999.

² S'agissant d'un premier travail de débroussaillage, nous avons préféré être restrictifs quant à l'attribution d'un verbe donné au domaine de la médecine et nous avons ainsi écarté, par exemple, les verbes relatifs à la physiologie (sauf quand ils faisaient référence à un état pouvant être considéré comme une pathologie ou un symptôme. Ainsi, par exemple, nous avons retenu *vomitar*, mais pas *orinar*; *desnutrirse* mais pas *nutrirse*, etc.).

³ Nous ne tenons pas compte ici des verbes supports ni de leurs variantes (cf. 7).

N0 V

N0<pers san> V

el cirujano instrumenta

N0<patients> V

Ana (sangra + se hernia + se desmaya + aborta)

N0<tumeurs> V

el carcinoma (se maligniza + madura)

N0<blessures> V

la herida (supura + se ulcera)

N0<pc> V

el hueso se descalcifica; el corazón (se detiene + palpita); la articulación (se disloca + esclerosa)

N0 V N1

N0<pers san> V N1<patients>

la enfermera (entuba + sonda) al paciente; el generalista (reconoce + medica) al enfermo

N0<pers san> V N1<pathologies>

el médico estadifica una enfermedad

N0<pers san> V N1<médicaments>

el farmacéutico prepara una pomada

N0<pers san> V N1<instruments>

el ATS esteriliza el instrumental

N0<patients> V N1<médicaments>¹

Juan toma antihistamínicos

N0<patients> V N1<pc>

el paciente rechaza el órgano trasplantado

N0<pathologies> V N1<pc>

la cirrosis ataca al hígado

N0<pathologies> V N1<patients>

la gripe debilita a los ancianos

N0<médicaments> V N1<patients>

la morfina seda al paciente

¹ Nous considérons que des suites comme *Juan toma ansiolíticos para la depresión* sont des phrases complexes : *Juan toma ansiolíticos* et *los ansiolíticos (son para + combaten) la depresión*.

N0 V Prép N1

- N0<patients> V Prép N1<pathologies>*
Juan murió de tuberculosis
- N0<patients> V Prép N1<établissement sanitaire>*
el enfermo ingresó en la unidad de cuidados intensivos
- N0<blessures> V Prép N1<patients>*
la herida le (duele + escuece) al paciente

N0 V N1 Prép N2

- N0<pers san> V N1<pathologies> Prép N2<patients>*
el dermatólogo diagnosticó un herpes zóster a Juan
- N0<pers san> V N1<blessures> Prép N2<patients>*
el traumatólogo le (deterge + escariza + escarpela) la herida a Juan
- N0<pers san> V N1<médicaments> Prép N2<patients>*
el médico (recetó + prescribió) penicilina a Juan
- N0<pers san> V N1<patients> Prép N2<pathologies>*
la enfermera vacuna a Juan contra el tétanos ; el doctor trata a Juan de su lesión
- N0<pers san> V N1<pc> Prép N2<patients>*
el cirujano le injerta un dedo a Juan ; el dentista le empasta una muela a Juan
- N0<pers san> V N1<patients> Prép N2<pc>*
el cirujano (corta + incide) a Juan en la espalda
- N0<patients> V N1<pers san> Prép<pathologies>*
Ana consulta al especialista por amenorrea primaria

Cette liste peut sembler purement énumérative. Cependant, nous voudrions risquer deux hypothèses à son égard :

- 1) les structures qui ne comportent qu'une sous-classe d'<humains> en *N0* et un nom prédicatif comme *N1* n'admettent, comme verbes spécifiques au domaine, que des collocations, c'est-à-dire, des verbes pouvant être obtenus comme valeurs de fonctions lexicales (MEL'CUK, CLAS et POLGUERE 1995).

En effet, les verbes spécifiques comportant un prédicat nominal comme *N1* admettent, en règle générale, le *N0* du prédicat nominal comme *N2* (*el médico diagnostica un cáncer a Juan* implique que *Juan* est le *N0* de *cáncer*). Il est, par contre, facile de trouver des

verbes non spécifiques au domaine qui comportent un *N1* abstrait et pas de *N2* : *el médico (estudia + detesta) una enfermedad*.

- 2) il existe un certain nombre de structures/distributions théoriquement possibles qui, soit ne se vérifient jamais, soit ne comportent pas de verbes spécifiques au domaine (e.g. la structure *N0<medicamentos> V* présente un certain nombre de verbes du domaine de la chimie, mais pas de verbes spécifiquement médicaux ; pour *N0<patients> V N1<instruments>* il ne semble pas non plus possible de trouver des verbes spécifiques).

Le fait de connaître ces structures devrait faciliter l'analyse syntaxique automatique du domaine, car certaines hypothèses peuvent d'emblée être écartées.

Signalons, par ailleurs, les propriétés suivantes associées à certaines des structures mentionnées :

- restructuration lexicalement conditionnée : *N0<pers san> V N1<pc> a N2<patients> = N0<pers san> V N1<patients> en N2<pc>* (e.g. *la enfermera le pincha un brazo al paciente = la enfermera pincha al paciente en un brazo*, mais *el dentista le empasta una muela Juan = *el dentista empasta a Juan en una muela*. Notons aussi que *el cirujano corta al paciente en un brazo* n'entre pas en relation d'équivalence avec *el cirujano le corta un brazo al paciente*. Nous avons fait apparaître ci-dessus les deux structures car il y a des verbes qui n'acceptent qu'une seule d'entre elles.
- *N1pc Prép N2 = N2* : *la enfermera le venda el brazo a Juan = la enfermera venda a Juan*; *el médico le cose la herida a Juan = el médico cose a Juan*.
- verbes neutres : *la <substance> cicatriza la herida = la herida cicatriza*, mais *la <substance> coagula la sangre = *la sangre coagula*¹.

¹ Il faut avoir recours au « *se medio* » (*la sangre se coagula*). Bon nombre de verbes neutres en français (*enfler*, *enkyster*, *gangrener*, *guérir*, etc.) présentent cette construction en espagnol. Notons aussi des relations du type *le médecin a fait*

- constructions pronominales :
 - *el cirujano operó al paciente de apendicitis = el paciente se operó de apendicitis* (dans l'interprétation *N1 fait que N0 V N1*)¹; *la apendicitis se opera* (dans l'interprétation *N2 peut être V*). De la même façon, avec une structure différente, *Juan contagia la tuberculosis a Pedro = la tuberculosis se contagia = Pedro se contagia*. Par contre, nous avons *la enfermera vacunó al paciente de la rabia* et *el paciente se vacunó de la rabia* mais non pas **la rabia se vacuna*.
 - implications sémantiques : *el golpe fracturó un hueso a Juan = un hueso de Juan se fracturó = Juan se fracturó un hueso* mais *el azúcar caria los dientes a Juan = los dientes de Juan se carian = *Juan se caria los dientes*.

5. Rapports avec des termes nominaux

Une approche qui peut s'avérer fructueuse pour l'intégration des verbes dans la terminologie d'un domaine est leur mise en rapport avec des substantifs. Ainsi, environ 40 % des verbes que nous avons repérés peuvent être paraphrasés par un prédicat nominal accompagné de son verbe support :

diagnosticar = establecer un diagnóstico
trasplantar = efectuar un trasplante
operar = practicar una operación
intubar = proceder a la intubación
recaer = sufrir una recaída
chequear = llevar a cabo un chequeo
asistir = prestar asistencia
explorar = realizar una exploración

Dans certains cas, le verbe implique la notion de cause et introduit, de ce fait, un nouvel actant :

accoucher Léa = le médecin a accouché Léa = Léa a accouché (RUWET 1972) face à *??el médico ha hecho parir a Lea = *el médico ha parido a Lea = Lea ha parido*.

¹ Faisons remarquer que *??hacerse operar de apendicitis* est difficilement acceptable en espagnol, alors que le français a recours sans problème à *se faire opérer de*.

X caria Y = X causa que Y presente caries
X infecta Y = X causa que Y sufra una infección
*X traumatiza Y = X causa que Y tenga un trauma*¹

La cause est le plus souvent associée au début du processus, mais elle peut aussi être associée à sa fin :

X desinflama Y = X causa que Y deje de presentar una inflamación
X desintoxica Y = X causa que Y deje de sufrir una intoxicación

Les formes pronominales de ces verbes éliminent l'actant causatif et conservent, par rapport au prédicat nominal, un ajout sémantique uniquement aspectuel :

Y se intoxica = Y empieza a sufrir una intoxicación
*Y se desinflama = Y deja de presentar una inflamación*²

Un autre groupe de verbes peut aussi être mis en rapport avec des inanimés concrets. Cela semble particulièrement indiqué quand le prédicat nominal est très peu courant :

X seda Y = X aplica un sedante a Y (X procede a la sedación de Y)
X sonda Y = X aplica una sonda a Y (?X procede al sondeo de Y)
X escayola Y a Z = X aplica una escayola a Y de Z (??X procede a la escayolización de Y de Z)

Dans certains cas, l'inanimé concret est homonyme avec le prédicat nominal :

X anestesia Y = X procede a la anestesia de Y
X aplica la anestesia a Y

Certains verbes impliquent l'usage d'un instrument particulier destiné à une activité très précise :

X tienta Y = X usa la tienta ('instrument pour reconnaître la cavité d'une blessure')
X saja Y = X usa el sajador ('instrument pour scarifier')

¹ Au sens psychologique ; dans le sens physique, on parle plutôt de *traumatismo*.

² Cf. cependant *Y se infecta* vs **Y se desinfecta* (acceptable uniquement dans une interprétation agentive : *Y se desinfecta mediante este procedimiento*).

6. Les verbes composés

Il est bien connu que l'essentiel d'une terminologie est formé par des noms composés. Il existe également des verbes composés, quoique, contrairement à ce qui se produit avec les substantifs, ils semblent être moins nombreux que les formes simples.

Nous ne trouvons que des cas où un *NI*, précédé ou non de préposition, est figé par rapport au verbe ; c'est à dire des *CI* et des *CPI* dans le classement de Maurice Gross (GROSS 1986, p. 73). Ils peuvent comporter ou non un déterminant figé :

pasar por el quirófano (CPI)
perder el conocimiento (CI)
*romper aguas (CI)*¹
tomar la tensión (CI)

Les compléments non figés doivent être décrits, comme pour les verbes simples, à l'aide des classes d'objets :

N0<personnel sanitaire> tomar la tensión NI<patients>
N0<patients> pasar por el quirófano

Soulignons qu'il ne faut pas confondre les verbes composés, qui comportent des compléments figés, avec les suites formées d'un prédicat nominal ou adjectival et des verbes qui contribuent à leur actualisation (qu'ils soient des verbes supports neutres, des aspectuels, des causatifs, etc.). Ainsi, des suites comme

dar el alta (CI)
dar de alta (CPI)

ne seraient pas considérées comme des verbes composés. Dans le premier cas, nous avons comme prédicat nominal *alta*. La syntaxe serait :

- structure à verbe support : *Juan tiene el alta (E + médica)*
- structure à verbe causatif : *el médico da a Juan el alta*

¹ Observons les différences qui peuvent exister dans les équivalents de traduction aussi bien pour ce qui est des choix des composants du verbe composé que par rapport à sa détermination interne : *romper E aguas* = *perdre les eaux* ; *perder el conocimiento* = *perdre E connaissance*. Pour *pasar por el quirófano*, le français dispose de (*monter+passer*) *sur le billard* (fam.).

Dans le deuxième cas, nous avons un adjectif composé :

- structure à verbe support : *Juan está de alta*¹
- structure à verbe causatif : *el médico da a Juan de alta*

Nous examinerons ci-dessous, avec plus de détails, les verbes qui se présentent comme des actualisateurs appropriés aux prédicats nominaux du domaine de la médecine.

7. Les verbes comme actualisateurs appropriés des termes nominaux

Il a été noté que certains verbes supports sont appropriés à un domaine concret². Dans le cadre de la médecine, nous trouvons des verbes supports appropriés pour des <pathologies> :

- Juan tiene diabetes*³
- Juan sufre (E + de) (leucemia + osteogénesis)*
- Juan padece (E + de) (Alzheimer + tuberculosis)*
- Juan ha pasado el sarampión*
- la artrosis ataca a las personas mayores*

En dehors des emplois proprement spécialisés, il n'est pas difficile de trouver des variantes intensives (et stylistiquement marquées, e.g. *être terrassé par la maladie*) de verbes supports des <pathologies>. Curieusement, la <pathologie> se trouve toujours en *N0* : *la enfermedad (postró + venció + abatió) a Juan* ; *la gripe se ceba en los ancianos*.

Certains supports présentent une valeur aspectuelle inchoative :

- Juan ha contraído (un cáncer de colon + la hepatitis B)*

¹ Notons la pronominalisation typique des adjectifs : *Juan está de alta = Juan lo está*.

² Cf. la notion de verbe support approprié (GROSS (G.) 1996). Pour une liste de verbes supports appropriés en espagnol, cf. BLANCO 1999.

³ Constatons que les supports appropriés aux <pathologies> dessinent des sous-classes à l'intérieur de cette classe (BLANCO et BONELL 1998). Ici, nous nous bornons à indiquer les supports sans spécifier avec quelles sous-classes appropriées ils se combinent.

Juan ha (pillado + pescado) un resfriado

Notons que l'adjectif prädicatif *enfermo* prend le support aspectuel *caer* :

Juan cayó enfermo de malaria

Nous avons des terminatifs comme¹ :

Juan sanó de su úlcera

Juan se curó de la otitis

Juan se restableció de la hepatitis

Juan superó la dislexia

Juan sobrevivió a la leucemia

Et, peut-être, le continuatif *convalecer* :

Juan convalece de una enfermedad somática

Nous avons également des progressifs :

Juan (mejora + empeora) de su trastorno funcional

Ana desarrolla un (linfedema + cáncer de mama)

Juan (gesta + incuba) un resfriado

et des itératifs ou fréquentatifs :

Juan recae de su bronquitis

la enfermedad recurre

Les <pathologies> acceptent aussi des verbes supports d'occurrence, normalement couplés à des valeurs aspectuelles ou intensives. Ainsi, nous avons les inchoatifs :

*la varicela (se presenta + aparece) preferentemente en niños*²
el cólera se declaró en toda la zona

¹ Signalons que, contrairement aux verbes supports neutres, qui n'ont pas de nominalisation, ces verbes ont des noms prädicatifs associés, bien que ceux-ci présentent différents degrés de fréquence (*curación*, *restablecimiento* vs *?superación*, *?sanación*) et différentes propriétés : *la curación del enfermo* mais **la superación del enfermo*. Notons cependant l'acceptabilité de *la superación de la dislexia por parte del enfermo*.

² Les supports *aparecer* et *presentarse* sont aussi caractéristiques des <symptômes>.

et des intensifs comme :

la peste (asoló + azotó) la región
el cólera se propagó por toda la región

Le verbe *cursar* est un cas un peu particulier. Il fonctionne comme un verbe support d'occurrence, mais il exige un *NI* qui décrit un <symptôme> ou une pathologie associée :

el síndrome de Nelson cursa con hiperpigmentación

Un bon nombre de supports d'occurrence de <pathologies> présentent un aspect progressif :

la retinopatía empeora
(la isquemia + escoliosis) se agrava¹

Finalement, nous avons les causatifs :

Juan contagió la varicela a Pedro
el mosquito transmite el cólera
este factor (origina + causa + provoca + induce) la conjuntivitis

et les anticausatifs :

el médico curó al enfermo de su dolencia
la medicina moderna ha erradicado la viruela

Nous avons envisagé la classe des <pathologies>. D'autres classes du domaine de la médecine présentent également des supports appropriés. En ce qui concerne les <interventions>, nous avons des verbes supports comme

el cirujano practica una vasectomía
el cirujano procede al trasplante de hígado

ainsi que les supports converses

el paciente se somete a una vasectomía
el enfermo (sufrió + soportó) tres intervenciones a corazón abierto

¹ Ces emplois sont proches de *complicar*, bien que celui-ci nécessite un complément introduit par *con* : *conjuntivitis que se complica con pérdida parcial o total de la visión*; *el síndrome de abstinencia se complica con un delirium*.

Il existe aussi des supports appropriés aux <symptômes> :

Juan presenta fiebre
el enfermo siente dolor
la fiebre persiste (continuatif)
el dolor remite (terminatif)
el medicamento (mitiga + alivia + palia) el dolor (anticausatif progres-
 sif)

aux <blessures> :

la herida se localiza en la parte inferior del estómago (support d'occur-
 rence)
la herida (se cierra + cicatriza) (terminatif)

aux <tumeurs> :

el tumor se formó en el hígado (support d'occurrence)
el cirujano (extirpó + resecó + enucleó) el tumor (anticausatif)

aux <explorations> :

el especialista solicita una radiografía (causatif)

aux <traitements> :

el médico le (pautó + aplicó) un tratamiento a Juan (support neutre)

8. Les adverbes

Nous avons trouvé un nombre limité (à peine une cinquantaine) d'ad-
 verbes du domaine de la médecine. Cependant, rien n'empêche de
 penser que la liste peut être élargie moyennant l'exploration de plus
 vastes corpus et, tout particulièrement, de sous-domaines très pointus.

On trouve quelques adverbes simples en *-mente* :

[administrar un fármaco] (tópicamente + oralmente + ...)

mais la plupart sont des adverbes composés de la classe *PC* :

[parir] por cesárea
[parir] con peridural
[fecundar] in vitro

et de la classe *PCA* :

[operar] a corazón abierto
[operar] con anestesia (local + general)
[administrar un fármaco] por vía (oral + tópica + rectal + parenteral + ...)

Le traitement des adverbes dans un dictionnaire électronique exige la prise en compte de certaines propriétés comme l'effacement ou la permutation de constituants, mais, de façon générale, la reconnaissance automatique de ces unités est nettement plus simple que celle des verbes¹. Un problème d'une autre nature se pose pour la représentation des prédicats (surtout des verbes) sur lesquels s'appliquent ces unités (Blanco, sous presse).

9. Conclusions

Nous avons fait quelques observations par rapport à la terminologie non nominale (surtout verbale) du domaine de la médecine en vue de l'intégrer à des dictionnaires électroniques exploitables par des logiciels comme INTEX (SILBERZTEIN 2000). Une description détaillée du fonctionnement linguistique de ces unités est indispensable pour tout traitement informatique et, tout particulièrement, pour la traduction automatique. Signalons, à cet égard, que bien souvent un verbe d'une langue donnée doit forcément être traduit par un nom dans une autre langue qui ne dispose pas de la forme verbale correspondante. Cela semble particulièrement fréquent dans les langues de spécialité, où certains verbes théoriquement possibles n'existent que dans une des deux langues considérées². Ainsi, l'espagnol présente des verbes qui

¹ Notons, cependant, que cela n'est pas vrai pour des adverbes composés qui comportent des cases ouvertes ne pouvant être spécifiées lexicalement : *cada* (E + Dnum) *Ntps* (e.g. *cada día, cada semana, cada tres meses...*); *de Nloc en Nloc* (*de ciudad en ciudad, de región en región*).

² Par exemple, des verbalisations à instrumental intégré ou à résultat intégré peuvent très bien n'exister que dans une des deux langues considérées (DUBOIS et DUBOIS-CHARLIER 1999). Des suffixes comme *-ear, -ecer, -izar, -ificar* en espagnol (éventuellement combinés à des préfixes comme *en-, in-, des-*) donnent lieu parfois à des verbes spécialisés qui, bien que possibles, ne sont pas forcément employés en français.

doivent être traduits par une paraphrase nominale en français : *chequear* = *faire un bilan de santé à*; *convalecer de* = *être en convalescence de*; *desnutrirse* = *souffrir de dénutrition*; *doler* = *faire mal*; *donar* = *faire don de*; *enfermar* = *tomber malade*; *entablillar* = *mettre une attelle à*; *medicar* = *administrer des médicaments à*, etc.

Dans d'autres cas, le verbe existe en français mais il est vieilli ou rare (*contagiar* = *contagionner*; *recetar* = *ordonnancer*). Des problèmes de traduction réels peuvent se poser dans le cas de verbes ambigus devant être précisés en langue d'arrivée : *desangrarse* peut signifier « saigner abondamment » ou « perdre tout son sang ». De la même façon, il existe des verbes en français n'ayant pas de correspondant verbal en espagnol (e.g. *luxer* = *sufrir una luxación*; à son tour *pronostiquer* a un sens médical en français, alors que ce n'est pas le cas en espagnol, qui connaît cependant *pronóstico*).

Il est, donc, indispensable de tenir compte de la terminologie non nominale pour le traitement d'une langue de spécialité. Dans le cas des verbes, il serait également nécessaire de procéder à des regroupements sémantiques par classes permettant la factorisation de leurs propriétés linguistiquement pertinentes. Ainsi nous aurions, par exemple, pour les prédicats d'action avec sujet agentif des classes comme les <interventions chirurgicales> (*amputar*, *injertar*, etc.), les <explorations mécaniques> (*escanear*, *radiografiar*, etc.), les <explorations manuelles> (*auscultar*, *palpar*...), les <traitements mécaniques> (*radiar*, *dializar*, etc.), les <traitements manuels> (*vendar*, *escayolar*, etc.), les <paroles médicales> (*diagnosticar*, *recetar*, etc.), etc.

Le travail que nous avons présenté est en cours d'élaboration et il exigera le recours à de grands corpus pour être complété. En effet, il importe de coder toutes les propriétés relatives à ces unités et, dans la mesure du possible, de coupler ces descriptions avec des observations réalisées dans le discours permettant d'augmenter l'efficacité des dictionnaires. Ainsi, par exemple, l'analyse d'une suite comme *N0<pers san> administrar N1<médicaments> a N2<patients>* exige la prise en compte du système des déterminants nominaux pouvant être appliqués à la sous-classe <substances>. En effet, les phrases réellement produites en littérature spécialisée comportent presque toujours, dans

ce contexte, un déterminant composé du type *tres miligramos de, 20 mg/día de, dos inyecciones de, una sola dosis de, etc.*

Bibliographie

- BLANCO (Xavier) : 1999, « Verbos soporte y clases de predicados en español », *Lingüística Española Actual*, XXI/2 (Madrid : Arcos Libro).
- BLANCO (Xavier) : sous presse, « La description des déterminants dans un dictionnaire électronique de médecine », in BLANCO (X.), BUVET (P.-A.), GAVRILIDOU (Z.) eds., *Lingvisticae Investigationes Supplementa*.
- BLANCO (Xavier) : sous presse, « Regroupements sémantiques dans un dictionnaire d'adverbes composés en espagnol », *Lingvisticae Investigationes Supplementa*.
- BLANCO (Xavier), BONELL (Carmen) : 1998, « Vers une structuration syntactico-sémantique de la terminologie médicale. Applications à la traduction espagnol-français », *Cahiers de Grammaire*, 23, (Toulouse : Université de Toulouse-le-Mirail).
- DUBOIS (Jean) et DUBOIS-CHARLIER (Françoise) : 1999, *La Dérivation suffixale en français* (Paris : Nathan).
- GROSS (Gaston) : 1996, « Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle », *Langages*, 121 (Paris : Larousse).
- GROSS (Maurice) : 1986, *Grammaire transformationnelle du français. 3 – Syntaxe de l'adverbe* (Paris : Asstril).
- GROSS (Maurice) : 1998, « La fonction sémantique des verbes supports », *Travaux de Linguistique*, 37 (Bruxelles : Duculot).
- L'HOMME (Marie-Claude) : 1998, « Le statut du verbe en langue de spécialité et sa description lexicographique », *Cahiers de Lexicologie*, 73 (Paris : Didier).
- LE PESANT (Denis) et MATHIEU-COLAS (Michel) : 1998, « Introduction aux classes d'objets », *Langages*, 131 (Paris : Larousse).
- MEL'CUK (Igor), CLAS (André) et POLGUERE (Alain) : 1995, *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire* (Louvain-la-Neuve : Duculot).

- MENDIKOETXEA (Amaya) : 1999, « Construcciones con *se*: Medias, pasivas e impersonales », in BOSQUE (I.), DELMONTE (V.) eds., *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, 1 (Madrid : Espasa).
- SILBERZTEIN (Max) : 2000, *INTEX* (Paris : LADL).
- RUWET (Nicolas) : 1972, *Théorie syntaxique et syntaxe du français* (Paris : Seuil).